

Introduction

CULTURAS AFROAMERINDIAS: SINCRETISMO, TRANSCULTURACIÓN Y TRADICIONES POPULARES

Afro-american cultures: syncretism, transculturation and popular traditions

GIOVANNA CAMPANI¹, INAURY PORTUONDO & ALBERTO GRANADO
DUQUE²

Cuando dos culturas distintas entran en contacto, se produce una simbiosis entre sus elementos culturales, dando lugar a una nueva cultura, construida a partir de la relación entre las dos primeras. El sincretismo se caracteriza fundamentalmente por una mezcla de elementos culturales. Una íntima fusión, una verdadera simbiosis en algunos casos, entre los componentes de las culturas que entran en contacto. Una simbiosis que da lugar a una nueva fisonomía cultural, en la que las características de las culturas originales se asocian y combinan, en mayor o menor medida (Valente, 1976). Objeto de estudios por los antropólogos desde mucho tiempo, la cuestión sincrética plantea el siguiente problema: hasta qué punto la memoria colectiva permanecerá intacta, con respecto al significado original, dado que existe una penetración repetida de significantes externos, ¿y cuáles son los factores que influyen en la selección de las componentes culturales? La cuestión sincrética está entonces relacionada con el tema del predominio y el poder. La opinión de quienes estudiaron y que trabajaron el asunto fue, durante mucho tiempo, de que cuando dos tradiciones entran en contacto, la tradición dominante proporciona el sistema de significación, seleccionando y ordenando los valores de la tradición subdominante. Pero, ya en los años cuarenta del siglo pasado, el concepto de transculturación elaborado por el antropólogo cubano Fernando Ortiz, destaca que algunos elementos de la tradición dominante también se mezclarán, ya que los valores de ambas no se pierden, sino que

¹ Universidad de Florencia.

² Casa de África.



adquieren otros significados, ya que el sincretismo es una reinterpretación de los significantes originales enriquecidos con otros nuevos, con el propósito de no perderse.

En el caso de Afro-indígena-america, cuando hablamos de sincretismo, nos referimos, sobre todo, a la contaminación del código religioso europeo, el catolicismo ibérico, por los rasgos de la religiosidad indígena y negra, la religión de los orixás. El sistema colonial español y portugués propuso la evangelización como medio de dominación, implementando la catequesis, y así la religión católica se introdujo entre las poblaciones indígenas y esclavizadas. Pero estas poblaciones ya estaban cargadas de principios y valores religiosos, y, obligados a vivir de acuerdo a los colonizadores, según las costumbres y creencias de sus gobernantes, elaboraron varias formas de resistencia. De Cuba hasta Brazil, junto con la religión oficial, coexistieron formas religiosas originarias de África que se resistieron a todo proceso de catequesis y que se unieron al catolicismo, otorgándole un lugar primordial en la consolidación de sus valores y consolidando su cohesión social. Se entiende que los africanos y sus descendientes, al transmitir sus mitos y conocimientos, también transmitieron su cultura, su organización social y su legado simbólico.

A través del sincretismo, los orishas comenzaron a identificarse con los santos, siendo alabados tanto en los *terreiros* como en las iglesias. En el caso do Brazil los seguidores de los orishas, especialmente en sus inicios, también eran católicos, y muchos rituales realizados en el *terreiro* se complementaban con ceremonias en la iglesia (Prandi, 2009, p. 50).

En el caso de América Latina, el sincretismo, o mestizaje, ha ocurrido a pesar del deseo colonial, gracias a la resistencia de los pueblos indígenas y negros a la pérdida total de sus culturas. Este refuerza la perspectiva del escritor brasileiro Silviano Santiago cuando afirma que la existencia de un pueblo latinoamericano se produce a través de la desviación de la cultura europea, porque sin mestizaje cultural “estaríamos condenados a desaparecer, inmersos en la copia”. Santiago considera la pérdida de la pureza de la cultura europea como la mayor contribución de los latinoamericanos a la cultura occidental.

Instituir el nombre de Dios equivale a imponer el código lingüístico en el que su nombre circula con evidente transparencia [...] Evitar el bilingüismo significa evitar el pluralismo religioso y también significa imponer el poder colonialista. En el álgebra del conquistador, la unidad es la única medida que cuenta. Un Dios, un Rey, una Lengua: el verdadero Rey, la verdadera Lengua [...] El renacimiento colonialista engendra a su vez una nueva sociedad, la de los mestizos [...] La mayor contribución de América Latina a la cultura occidental proviene de la destrucción sistemática de los conceptos de unidad y pureza [...] América Latina establece su lugar en el mapa de la civilización occidental gracias al movimiento de desviación de la norma, activo como destructor, que transfigura los elementos prefabricados e inmutables que los europeos exportaron al Nuevo Mundo [...] se reconoce cínicamente que, sin esta contribución, su producto sería una mera copia. (Santiago, 2000, pp. 13-16).

El proceso sincrético que empezó con la colonización, en la dialéctica entre cultura dominante y culturas dominadas, se desarrolló en los siglos y continúa también hoy.

Mestizaje y sincretismo religioso buscan resolver situaciones de conflicto cultural, luchando por el estatus, es decir, el esfuerzo por obtener una posición que se ajuste a la idea que el individuo o grupo tiene de la función que desempeña dentro de su cultura (Valente, 1976, p. 10). Por un lado, el sincretismo religioso es un carácter único de América Latina, y especialmente de Brasil, pero, por otro lado, el proceso de occidentalización comenzó a guiar los designios de las organizaciones sociopolíticas y económicas del Nuevo Mundo, estableciendo a la clase dominante como la titular del discurso cultural, el discurso europeizante (incluyendo las constantes y sucesivas asimilaciones de la diferencia indígena o negra). Este proceso continuó en los siglos XIX y XX, cuando la cultura de la modernidad anglo-saxona derrotó los imperios ibéricos. Hoy asistimos a un proceso de estandarización de las diferentes civilizaciones existentes en el mundo: la cultura oficial, asimila al otro y reprime jerárquicamente los valores autóctonos o negros que chocan con ella. Escribe Santiago (1988) que, en Brasil, el problema del indio y el negro, más que una cuestión de silencio, es el de la jerarquía de valores (Santiago, 1988, p. 17).

Este es el enfoque problemático en el cual se colocan los cuatro artículos publicados en el número especial de la revista consagrado a Afro-indígena América, como mestizaje y sincretismo se van reelaborando en el curso de la modernidad, y de la post-modernidad en diferentes contextos, cubano, brasileiro y mexicano.

Referencias bibliográficas.

- Prandi R. (2009). *Religião e sincretismo em Jorge Amado*. In O universo de Jorge Amado. Companhia das Letras, pp. 46-61.
- Santiago, S. (1978). *Uma literatura nos Trópicos: ensaios sobre dependência cultural*, São Paulo, Editora Perspectiva.
- Santiago, S. (ed.) (2000). *Intérpretes do Brasil*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar.
- Valente V. (1976). *Sincretismo religioso afro-brasileiro*. Editora Pioneira.